



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет теоретической и прикладной филологии

Кафедра бурятской филологии



УТВЕРЖДАЮ

М.Б. Ташлыкова

Декан (директор)

«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

ФТД.02 Фразеология монгольских языков

Направление подготовки **45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) подготовки

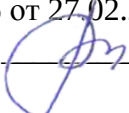
**«Отечественная филология (бурятский язык и литература,
русский язык и литература)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ

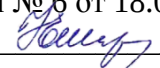
Протокол № 6 от 27.02.2025 г.

Председатель  О. Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой

бурятской филологии

Протокол № 6 от 18.02.2025 г.

Зав. каф.  Е. К. Шаракшинова

Иркутск 2025 г.

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	
IV.		Содержание и структура дисциплины	
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	
	4.3.	Содержание учебного материала	
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
	а) б) в) г)	перечень литературы периодические издания список авторских методических разработок базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	
	6.1. 6.2. 6.3.	Учебно-лабораторное оборудование Программное обеспечение Технические и электронные средства обучения	
VII.		Образовательные технологии	
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «ФТД.02 Фразеология монгольских языков» является совершенствование языковой и коммуникативной компетенции филологов-бурятоведов, приобщение студентов к одной из важных отраслей лингвистического знания, нацеленной на комплексное изучение современного направления в сравнительном аспекте.

Курс предполагает изучение теоретических и практических проблем монгольской фразеологии, их функционирования в речевой деятельности, идентичности, стереотипов сознания, картины мира и др. Рассматриваются национально-культурные особенности фразеологии монгольских языков (халха-монгольского, калмыцкого и бурятского), отражающей эмоционально-экспрессивное оценочное отношение к действительности.

Задачи:

1) знакомство со спецификой функционирования фразеологических единиц (ФЕ) монгольских языков в межкультурной коммуникации, в художественном и публицистическом тексте;

2) сформировать базовые представления о внутренней форме ФЕ, о стилистических значениях ФЕ; дать характеристику классификации ФЕ;

3) дать научное объяснение ряду разных лингвокультурных проявлений ФЕ; сравнить ФЕ монгольских языков с другими языками с семантической, структурной стороны;

4) формирование навыков коммуникативно-прагматического анализа текстов различной природы с ФЕ;

5) развить навыки понимания разнообразных аспектов функционирования ФЕ в тексте, использование с определенной коммуникативной целью;

6) в целом способствовать формированию у магистрантов интереса к современным монгольским языкам, как важнейшей духовной ценности народов, существенно-му фактору интеллектуального и культурного развития современного общества, специфике метода изучения и репрезентации действительности в тексте, в творчестве выдающихся писателей.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «ФТД.02 Фразеология монгольских языков» относится к факультативной части учебного плана.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.В.01. Современный бурятский язык

Б1.В.07. Коммуникативные качества речи и стилистика

Б1.В.10. История и этнография бурятского народа

Б1.В.ДВ.04.01. Современная бурятская литература

Б1.В.ДВ.08.01. Основы культуры бурятской речи и стилистики

Б1.В.ДВ.08.02. Актуальные проблемы бурятской фразеологии

Б1.В.ДВ.12.01. Введение в спецфилологию

Б1.В.11. Бурятская фразеология: функционально-стилистический аспект

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.О.04. Методология научного познания в гуманитарных науках

Б1.В.01. Лингвокультурология в монгольском языкознании

Б1.В.ДВ.02.01. Методология семантических исследований в современном монгольском языкознании

Б1.В.ДВ.04.02. Филология в системе гуманитарного знания

Перечисленные последующие дисциплины предполагают наличие знаний о генетических и типологических характеристиках монгольских языков; особенностях современного этапа развития литературных монгольских языков; основных особенностей массовой коммуникации как особой сферы функционирования языка; языка интернет-форумов, сайтов, функционально-стилистических и коммуникативно-прагматических аспектов современной медиакommunikации на монгольских языках и русском языке, фоновых знаний о неродной культуре и т.д.;

Полученные в ходе освоения дисциплины ФТД.02 Бурятская фразеология: функционально-стилистический аспект» знания, умения и навыки составляют основу для изучения функционально-стилистических и коммуникативно-прагматических аспектов современной медиакommunikации на монгольских языках и русском языке, а также на английском языке, понимания ментальных особенностей коммуникантов-представителей других народов, развития навыков межкультурной коммуникации, как в устной, так и письменной (электронной) форме.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-1 - способен находить, отбирать и систематизировать, творчески и критически осмысливать информацию для решения научно-исследовательских и практических задач в сфере профессиональной деятельности; способен ставить и решать на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, устной и письменной коммуникации.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 - способен находить, отбирать и систематизировать, творчески и критически осмысливать информацию для решения научно-исследовательских и практических задач в сфере профессиональной деятельности; способен ставить и решать на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, устной и письменной коммуникации.	ПК-1. ИДК-1. Анализирует и структурирует информацию, сопоставляет различные сообщения, выделяя ключевые для решения профессиональных задач аспекты.	Знать: о генетических и типологических характеристиках монгольских языков; особенностях современного этапа развития литературных монгольских языков; основных особенностей массовой коммуникации как особой сферы функционирования языка; языка интернет-форумов, сайтов, функционально-стилистических и коммуникативно-прагматических аспектов современной медиакommunikации на монгольских языках и русском языке, фоновых знаний о неродной культуре и т.д.; Уметь: пользоваться стандартными и экспрессивными единицами монгольских языков и русского языка (в том числе вариантами, стилистически от-

		меченными формами слова и грамматическими конструкциями) в повседневной и профессиональной коммуникации в устных и письменных ее формах, быть способным совершенствовать языковую компетентность в межкультурной коммуникации с носителем иностранного языка, анализировать специфику текстов, ориентироваться на ее лучшие образцы; анализировать структуру, семантику и прагматику текстов разных видов СМИ (печатных, телевизионных, радиальных, Интернет); Владеть: принципами выбора слова и лексической сочетаемости, нормами словообразования, приемами экспрессивного языкового воздействия, в зависимости от конкретных творческих задач, решаемых в ходе создания текста; навыками устного и письменного (электронного) общения с носителями неродной культуры.
--	--	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу объемом в 36 ч. Форма промежуточной аттестации: - зачет.

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоя- тельная работа	Формы те- кущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лек- ции	Семинар- ские (практи- ческие занятия)	Кон сультации		
		1			-	26	1		
1	История и теоретические основания предмета фразеологии в сравнительном аспекте. История развития фразеологии как научного направления. Точка зрения на объем фразеологии в отечественном языкознании и монголоведении.					2		7	Устный опрос
2	Виды классификации ФЕ монгольских языков: семантическая, структурная.					2			Анализ кейсов
3	Понятие стилистического аспекта рассмотрения ФЕ. Функционально-стилистическая и эмоционально-экспрессивная стороны изучения ФЕ. Стилистическая классификация ФЕ монгольских языков: нейтральные, отрицательно-оценочные и положительно-оценочные ФЕ					2			Самостоятельная / контрольная работа

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов из них – прак- тическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы те- кущего контроля успеваемости
				Контактная работа преподавателя с обучающимися			мостоя- тельная рабо-	
4	Нейтральные, книжные и разговорные мон- гольские , калмыцкие и бурятские ФЕ							тестирование
5	Стилистическое использование ФЕ монголь- скими писателями и публицистами. Индиви- дуальный авторский стиль в использовании ФЕ в художественном произведении				2		7	Реферат
6	Изменения (трансформации) ФЕ в семантике и структуре				2			Письменный отчет
7	ФЕ как хранители культурной информации. Источники культурной интерпретации : па- ремиологический фонд языка, метафоры и т.д.				2			Коллоквиум
8	Современные подходы к исследованию ФЕ (лингвокультурология, этнолингвистика, психоллингвистика)				2		8	собеседование
9	Развитие ФЕ. Полисемия, синонимия, омо- нимия ФЕ и их функциональная и стилисти- ческая значимость				2		8	собеседование
10	Связь жанра и функционирования ФЕ опре- деленного стилистического пласта				2		7	Выступление с докладом
11	Фразеологические словари монгольских язы- ков. Специфика словарной статьи ФЕ.				2		7	Доклад с обзором литературы
12.	Способы перевода или передачи фразеологи- ческого значения, соответствия ФЕ с мон-				2			Контрольная рабо- та

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов из них – прак- тическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы те- кущего контроля успеваемости
				Контактная работа преподавателя с обучающимися			мостоя- тельная рабо-	
	гольских языков на русский язык и обратно.							
13	Словарная работа					2		Самостоятельная работа

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- местр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение СР
		Виды СР	Сроки	Трудо- емкость (в часах)		
1	История и теоретические основания предмета фразеологии в стилистическом аспекте. История развития фразеологии как научного направления. Узкая и широкая точка зрения на фразеологию в отечественном языкознании и монголоведении.	Подготовка к тестированию	3 неделя семестра	7	Тест на образовательном портале Belca	Презентация на портале Belca
2	Функционально-стилистическая и эмоционально-экспрессивная классификация ФЕ	Написание эссе	5 неделя семестра		Эссе	См. раздел 4.4.
3	Нейтральные, отрицательно-оценочные и положительно-оценочные ФЕ монгольских языков	Изучение научной литературы и источников	2 неделя сем.		Реферат / Конспект	См. раздел 4.4.
4	Нейтральные, книжные и разговорные ФЕ монгольских языков	Анализ кейсов	2 неделя сем.		Выступление с презентацией по итогам анализа	См. раздел 4.4.
5	Стилистическое использование ФЕ монгольскими писателями и публицистами. Узальное и окказиональное использование ФЕ в художественном произведении	Подготовка к коллоквиуму	4 неделя сем.	7	Выступление с сообщениями	См. раздел 5
6	Изменения (трансформации)					

4.3. Содержание учебного материала

1. История и теоретические основания предмета фразеологии монгольских языков в сравнительном плане. История развития фразеологии как научного направления. Узкая и широкая точка зрения на фразеологию в отечественном языкознании и монголоведении.
2. Понятие стилистического аспекта рассмотрения ФЕ. Функционально-стилистическая и эмоционально-экспрессивная стороны изучения ФЕ
3. Стилистическая классификация ФЕ монгольских языков: нейтральные, отрицательно-оценочные и положительно-оценочные
4. Нейтральные, книжные и разговорные ФЕ монгольских языков
5. Стилистическое использование ФЕ монгольскими писателями и публицистами. Индивидуальный стиль в использовании ФЕ в художественном произведении
6. Изменения (трансформации) ФЕ в семантике и структуре
7. ФЕ как хранители культурной информации. Источники культурной интерпретации : паремиологический фонд языка, метафоры и т.д.
8. Современные подходы к исследованию ФЕ (лингвокультурология, этнолингвистика)
9. Развитие ФЕ. Полисемия, синонимия, омонимия ФЕ монгольских языков и их функционально-стилистическая значимость
10. Связь жанра и функционирования ФЕ монгольских языков определенного стилистического пласта
11. Фразеологические словари монгольских языков. Специфика словарной статьи ФЕ.
12. Способы перевода или передачи фразеологического значения, соответствия ФЕ с бурятского языка на русский язык и обратно
13. Словарная работа

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – прак- тическая под- готовка		
1	2	3	4	5	6	7
			26			УК-5
	1.	Раздел I. История и теоретические основания исследования фразеологии монгольских язы- ков	2		Тест на образовательном портале Belca	
	2	Раздел 2. Стилистический аспект рассмотре- ния ФЕ. Функционально-стилистическая и эмоционально-экспрессивная стороны изуче- ния ФЕ Стилистическая классификация ФЕ монголь- ских языков: нейтральные, отрицательно- оценочные, положительно-оценочные Нейтральные, книжные и разговорные ФЕ монгольских языков	2		Эссе	
	3	Раздел 3. Стилистическое использование ФЕ монгольскими писателями и публицистами. Индивидуальный стиль в использовании ФЕ в художественном произведении Изменения (трансформации) ФЕ в семантике и структуре	2		Реферат / Конспект	

	4	Раздел 4. Языковые единицы как хранители культурной информации. Источники культурной интерпретации: паремиологический фонд языка, метафоры.	2		Выступление с презентацией по итогам анализа	
	5	Раздел 5. Современные подходы к исследованию ФЕ в аспекте лингвокультурологии, этнолингвистики Явления полисемии, синонимии, омонимии ФЕ монгольских языков и их функционально-стилистическая значимость	2		Выступление с сообщениями	
	6	Раздел 6. Фразеологические словари монгольских языков. Специфика словарной статьи ФЕ. Перевод или передача фразеологического соответствия ФЕ с монгольских языков на русский язык и обратно	2		Выступление с сообщениями по теме	

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Идентичность ФЕ монгольских языков.	Изучить вопрос об идентичности, происхождении ФЕ. Подготовить конспект по проблеме.	УК-5	
2.	Национально-культурная специфика фразеологии монгольских языков.	Подготовить реферативный обзор статей по теме.		
3.	Книжные ФЕ и их функционирование	Подготовить обзор имеющихся материалов по теме.		
4.	ФЕ в языке поэзии	Реферат		
5.	Особенности функционирования ФЕ монгольских языков в комедии	Дать анализ употребления фразеологизмов в диалогах персонажей комедии на монгольских языках.		
6	ФЕ монгольских языков отрицательно-оценочной окраски	Реферат		
7	Использование ФЕ в стилистических целях	Реферат		

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Подготовка *реферата*

Реферат – письменный доклад по определенной теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. Рефераты пишутся обычно стандартным языком, с использованием типологизированных речевых оборотов вроде: «важное значение имеет», «уделяется особое внимание», «поднимается вопрос», «делаем следующие выводы», «исследуемая проблема», «освещаемый вопрос» и т.п. К языковым и стилистическим особенностям рефератов относятся слова и обороты речи, носящие обобщающий характер, словесные клише. У рефератов особая логичность подачи материала и изъяснения мысли, определенная объективность изложения материала.

Требования к оформлению реферата : Работа выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; левое – 3; правое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные (шрифт 12), их нумерация должна быть сквозной по всему тексту реферата. Нумерация страниц должна быть сквозной (номер не ставится на титульном листе, но в общем количестве страниц учитывается). Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы, их нумерация должна быть сквозной по всему реферату. Они все должны иметь название и в самом тексте реферата на них должна быть ссылка. Общее количество страниц в реферате, без учета приложений, не должно превышать 15 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что студент не сумел отобрать и переработать необходимый материал. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение», иметь номер и тематический заголовок. При наличии в работе более одного приложения они нумеруются арабскими цифрами (без знака «№»), например, «Приложение 1». Нумерация страниц, на которых даются приложения, должна быть сквозной и продолжать общую нумерацию страниц основного текста. Связь основного текста с приложениями осуществляется через ссылки, которые употребляются со словом «смотри», которое обычно сокращается и заключается вместе с шифром в круглые скобки – например, (см. прил. 1).

Для подготовки **презентации** необходимо собрать и обработать начальную информацию. Последовательность подготовки презентации: 1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться. 2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации). 3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления. 4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их. 5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала. 6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер). 7. Проверить визуальное восприятие презентации.

2. Подготовка *эссе*

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы студентов, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. В зависимости от темы формы эссе могут быть различными. Это может быть анализ имеющихся статистических данных по изучаемой проблеме, анализ материалов из средств массовой информации и подробный разбор проблемной ситуации с развернутыми мнениями, подбором и детальным анализом примеров, иллюстрирующих проблему и т.п. В процессе выполнения эссе студенту предстоит выполнить следующие виды работ: составить план эссе; отобрать источники, собрать и проанализировать информацию по проблеме; систематизировать и проанализировать собранную информацию по проблеме; представить проведенный анализ с собственными выводами и предложениями. Эссе

выполняется студентом под руководством преподавателя кафедры «Теоретическая социология» самостоятельно. Тему эссе студент выбирает из предлагаемого примерного перечня и для каждого студента она должна быть индивидуальной (темы в одной группе совпадать не могут). Руководители эссе должны регулярно проводить консультации. Очень важной является первая консультация, когда студентов знакомят с методикой работы, подбором литературы и составлением плана.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

1. Баканова, Нина Георгиевна. Фразеологические единицы в произведениях иркутских писателей [Текст] : словарь / Н. Г. Баканова ; Иркутский гос. ун-т, Фак. филолог. и журн. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2010. - 555 с. ; 29 см. - ISBN 978-5-9624-0420-2 : 460.00 р.

ББК Ш141.12-433 Экземпляры всего: 4

2. Баканова, Нина Георгиевна. Фразеологические единицы в произведениях иркутских писателей [Электронный ресурс] : словарь / Н. Г. Баканова. - ЭВК. - Иркутск : ИГУ, 2010. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. - 50.00 р. ББК Ш141.12-433

3. Фразеологический словарь бурятского языка [Текст] : научное издание / Иркутский гос. ун-т, Фак. филолог. и журн. ; сост. Т. Б. Тагарова ; рец.: Д. Д. Санжина, Д. Л. Шагдарова. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2014. - 565 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-9624-1040-1 : 294.00 р., 294.00 р.

ББК Ш164.2-433 Экземпляры всего: 6

4. Фразеологический словарь бурятского языка [Электронный ресурс] : научное издание. - ЭВК. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2014. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9624-1040-1 : 50.00 р.

5. Тагарова, Татьяна Боровна. Введение в монгольскую лингвокультурологию [Текст] : учеб. пособие / Т. Б. Тагарова ; рец.: А. Д. Дармаева, Ж. Д. Маюрова ; Иркутский гос. ун-т. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2015. - 121 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 113-121. - ISBN 978-5-9624-1287-0 : 186.00 р. ББК Ш100.122(5Мо)я73 Экземпляры всего: 11

6. Тагарова, Татьяна Боровна. Введение в монгольскую лингвокультурологию [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т. Б. Тагарова. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2015. - 50.00 р.

7. Тагарова, Татьяна Боровна. Фразеология бурятского языка (стилистический аспект) = Буриад хэлэнэй тогтоомол холбуулалнуудай найруулга : учеб. пособие / Т. Б. Тагарова ; Иркутский гос. ун-т, Фак. филолог. и журн. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2008. - 103 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 94-102. - ISBN 978-5-9624-0310-6 : 60.00 р., 60.00 р.

ББК Ш164.2-33 Экземпляры всего: 31

8. Тагарова, Татьяна Боровна. Фразеология бурятского языка (стилистический аспект) [Электронный ресурс] = Буриад хэлэнэй тогтоомол холбуулалнуудай найруулга : учеб. пособие / Т. Б. Тагарова ; Иркутский гос. ун-т, Науч. б-ка. - Электрон. текстовые дан. - Иркутск : ИГУ, 2008. - 1

ББК Ш164.2-33:05/07я73н

9. Современный монгольский язык / учеб.-метод. пособие. Сост. Т.Б. Тагарова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2011. – 183 с. ISBN 978-5-9624-0507-0. Тираж 100 экз.

10. Г. Аким. Монгол овормоц хэлцийн тайлбар толь. Нэмсэн хоёрдох хэвлэл. - Улаанбаатар: Интерпресс хэвлэлийн газар, 1999. – 212 х.

11. Бардан Эрнжэн, Пүрбэн Григорий, Мунин Бимбэ. Хальмг келнэ келц үгмүдин толь /дааврта редакторнь Пүрбэн Григорий. Элст: Хальмг дегтр harhач, 1990. - 143 с.

12. Практикум по бурятскому языку [Текст] : учеб.-метод. пособие / Иркутский гос. ун-т, Фак. филолог. и журн. ; сост. А. Д. Дармаева ; рец.: Т. Б. Тагарова, Ж. Ц. Дондокова. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2013. - 120 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 118-119. - ISBN 978-5-9624-0916-0 : 131.00 р. ББК Ш164.2-923 Экземпляры всего: 21

13. Практикум по бурятскому языку [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие. - ЭВК. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2013. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9624-0916-0 : 50.00 р. Всего : 73 экз.

14. Я изучаю калмыцкий. Калмыцко-русский словарь / сост. Э.Ч. Бардаев, Р.А. Джембинова, А.Л. Каляев, А.Ш. Кичиков, Ц.К. Корсункиев, М.У. Монраев, Б.Д. Муниев, Д.А. Павлов, Н.Г. Убушаев. – Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 2004. – 1018 с. ISBN 5-9539-0507-2

15. Баянсан Ж. Соёл, хэл, үндэстний сэтгэлгээ / Ж. Баянсан. – Улаанбаатар: Содпресс ХХК, 2015. – 200 х.

16.Ш. Нарантуяа. Монгол хэлний хэлц үгийн тайлбар. Гурав дахь хэвлэл. Ред. Ц. Эрдэнэцэцэг. – Улаанбаатар: Содпресс ХХК, 2015. - 176 х.

Наименований :11.

б) дополнительная литература

1. Дармаева, Арюна Дугаровна. Фразеология прозы Чимита Цыдендамбаева [Текст] : научное издание / А. Д. Дармаева ; рец.: Ж. Д. Маюрова, Т. Б. Тагарова ; Иркутский гос. ун-т. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2012. - 137 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 119-128. - ISBN 978-5-9624-0677-0 : 247.00 р.

УДК 894.23(092)Цыдендамбаев ББК Ш164.2-33 Экземпляры всего: 11

2. Тагарова, Татьяна Боровна. Концептуально-прагматическая характеристика фразеологических единиц бурятской художественной прозы / Т. Б. Тагарова ; Иркутский гос. ун-т. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2008. - 341 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 310-336. - ISBN 978-5-9624-0261-1 : 100.00 р., 100.00 р.

ББК Ш164.2-33 Экземпляры всего: 7

3. Концептуально-прагматическая характеристика фразеологических единиц бурятской художественной прозы [Электронный ресурс] / Т. Б. Тагарова ; Иркутский гос. ун-т, Науч. б-ка. - Электрон. текстовые дан. - Иркутск : ИГУ, 2008. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM) ; 12 см. - (Труды ученых ИГУ). - Систем. требования: процессор Pentium I и выше ; ОЗУ 64 Мб ; операц. система Windows 95/98/2000/XP ; CD-ROM привод ; программа Adobe Acrobat Reader 3.0 и выше ; мышь. - Загл. с контейнера. - (в кор.) : 50.00 р. ББК Ш164.2-33:05/07

5. Большой фразеологический словарь русского языка [Текст] : значение. Употребление. Культурологический комментарий / Авт.-сост. И. С. Брилева и др., ред. В. Н. Телия. - М. : АСТ-Пресс книга, 2006. - 782 с. ; 26 см. - (Фундаментальные словари). - ISBN 5-462-00508-3 : 721.27 р.

ББК Ш141.12-4336 Экземпляры всего: 1

6. Большой фразеологический словарь русского языка [Текст] : значение, употребление, культуролог. комментарий / ред. В. Н. Телия. - 2-е изд., стер. - М. : Аст-Пресс книга, 2007. - 782 с. ; 26 см. - (Фундаментальные словари). - ISBN 978-5-462-00735-4 : 609.28 р.

ББК Ш141.12-433 Экземпляры всего: 1

7. Кручин Ю. Большой современный русско-монгольский – монгольско-русский словарь. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 921 с.

б) периодические издания

Вопросы языкознания

Филологические науки

Вестник БГУ

Монголика

в) список авторских методических разработок

(Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале belca.isu.ru)

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ЭБС ЭЧЗ «Библиотех»

ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руконт»

ЭБС «Айбукс.ру/ibooks.ru»

Электронно-библиотечная система «ЭБС Юрайт»

<http://uuganbayar.blog.gogo.mn>

<http://buriadsudlal.blog.mn>

<http://www.rusarticles.com/inostrannye-yazyki-statya/istoriya-mongolskoj-pismennosti-799203.html>

<http://buryadnom.110mb.com/>

<http://buryadnom.110mb.com/index.html>

<http://www.ffl.msu.ru/research/publications/dobrosklonskaya/dobrosklonskaya-medialingvistika.pdf>

Википедия – свободная энциклопедия

URL: <http://ru.wikipedia.org>

Новостной сайт Lenta.ru

http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru

http://web-corpora.net/MongolianCorpus/search/?interface_language=ru

<http://www.nomoihan.com/>

htth: www.umk.utm.ru;

htth: corpora.imbrarchive.ru;

<http://ellib.library.isu.ru>

<http://uuganbayar.blog.gogo.mn>

<http://buriadsudlal.blog.mn>

<http://hamagmongol.blog.banjig.net>

www.altargana.org

www.horidoimergen.blog.mn

Википедия – свободная энциклопедия

URL: <http://ru.wikipedia.org>

Новостной сайт Lenta.ru

ЭЛЕКТРОННЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ:

Сервисы on-line-перевода translate.yandex.ru, translate.google.com

Электронная книга «Буряад хэлэн»

http://altaica.ru/LIBRARY/muniev_1977.pdf

<http://www.jiport.com/?sname=rung>

<http://www.webtran.ru/>

<http://www.buryatia.org/>

Сервисы on-line-перевода translate.yandex.ru, translate.google.com

Электронные библиотеки

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://elibrary.ru)

2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](#)

3. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИ-ОН РАН\)](#)

4. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](#)

5. <http://www.philology.ru/>

Библиотека филологических текстов (статей, монографий)

6. <http://philologos.narod.ru/>
Материалы по теории языка и литературы
7. <http://www.scribd.com/>
База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов etc.) на разных языках
8. <http://ellib.library.isu.ru>
Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»
10. <http://library.cjes.org>
Библиотека Центра экстремальной журналистики

Другие сайты

9. <http://www.gramota.ru>
Словари и справочники, представленные на портале
10. <http://www.grammar.ru>
Словари и справочники, представленные на портале
11. <http://linguistlist.org/>
12. <http://www.ruthenia.ru/web/rusweb.html>
«Русистика на Вебе»: ссылки на сайты филологических факультетов, отделений русистики и славистики
13. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
Образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

Специальные помещения Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа.	Оборудование аудитории Мебель: • специализированная учебная мебель на 78 посадочных мест; • стол-кафедра – 1 шт.; • стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт. Доска настенная магнитно-меловая, одноэлементная – 1 шт.; Технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине: • стационарный ПК – 1 шт.; • проектор Epson EB-X10; • экран Digis; • колонки Sven. Учебно-наглядные пособия: • презентации в формате Microsoft Power Point по каждой теме РПД дисциплины. Программное обеспечение: офисный пакет приложений Microsoft Office (в т.ч. программа Microsoft Power Point для создания и демонстрации презентаций, иллюстраций и других учебных материалов по дисциплине).
Специальные помещения Компьютерный класс	Оборудование аудитории Мебель: • специализированная учебная мебель на 25 посадочных мест;

(учебная аудитория) для групповых и индивидуальных консультаций, организации самостоятельной работы, в том числе научно-исследовательской.	• стол-кафедра – 1 шт.; • стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт. Технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине: • стационарный ПК с неограниченным доступом к сети Интернет – 20 шт.; • принтер – 1; • сканер – 1; • колонки Sven. Программное обеспечение: офисный пакет приложений Microsoft Office
--	--

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:
<https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Преподавание дисциплины осуществляется в форме лекционных и практических занятий, а также включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, дискуссии, саморедактирование и взаимное редактирование, устные выступления с презентациями в формате Power Point, задания с использованием электронного стилистического тренажера, с использованием справочных ресурсов интернета, Национального корпуса русского и бурятского языков и т.п.

Используются интерактивные формы проведения занятий (деловые и ролевые игры, компьютерные симуляции, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Примерная программа, на основе которой формулируются вопросы для самостоятельной работы

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к системе и структуре текста;
- изучение и анализ публичных выступлений;
- выступления (с презентацией) реферативного характера;
- выступления (с презентацией) творческого характера.

Демонстрационный вариант контрольной работы №1 (№2, №3) –

№ 1. Вариант 1

Приведенным бурятским ФЕ дайте русские соответствия ФЕ. Укажите полную или частичную эквивалентность.

*Гэртээ байһан нохойн һүүл дээрэ;
һула табиһан һур, дэмы табиһан;
далайда бахын шээһэн нэмэри;
тэжсээһэн буруу тэргэ эбдэхэ;
һохор хүн могойһоо айхагүй;
нялуунһаа гашууниһь дээрэ
нохойтой үһөөтэ хормойгүй, ноёдтой үһөөтэ;
ажал хэһэн – ама тоһодохо;
айһан хүнэй хормой һалганаха;
тэнэг хүн бээ магтадаг, сэсэн хүн нүхэрөө магтадаг;
хүнэй ухаагаар ябадаг сэсэнһээ өөрын ухаагаар ябадаг тэнэг дээрэ*

Вариант 2

*Хуушан үлирбэ; нохойн годон; газарай бог; газарай хара бэдьхэ; нохойн наадан; хама-
рай хоһон сонсогой; эмээлэй хойто бүргэ болохо; дэгэлэй хоһон гол болохо; нохой та-
халха; ташуураар һүхын үнсэгыг сохихо; уур соо уһа нюдэхэ; уутын нүхэ һахиха; нохойн
эдихэгүй; духаа хатамар; урданай юумэ ула болоо, мүнһөөнэй юумэ зула болоо; олон үгэдэ
олзогүй мухар нударгаар бухын хамар нүхэлхэ.*

Үзэг мэдэхгүй; буруугай бэлиээрнээ гараагүй; хамарнаа сааша харахагүй; номгүй хүн
нохортой адли, нохойгүй айл дүлиитэй адли;

хүнэйшье нюур харахагүй; эрэ доргон болохо; биб гэхэн бээрхүү, бэрхэб гэхэн эдирхүү;
хамараа үргэхэ; нэрэ түрэ эбдэхэ (бузарлаха, гутааха); алдар нэрээ хухалха; хамар доро
хажархай аман байна гэжэ; ута хушуутай; хэлээ бүлюүдэхэ.

№ 2. Вариант 1

Переведите на бурятский язык. Определите стиль.

Живдется это убеждение, вероятно на поэтическом определении «нефть – черное золото».

Криминализированным автозаправочный бизнес был еще в советские времена.

«Королевы бензоколонок» и их подручные были постоянными клиентами ОБХСС.

Практически в неизменном виде эта система подошла к тому времени, когда начался перевод страны на рыночную экономику.

Именно на этой волне всплыли большинство нынешних владельцев сетей АЗС.

Как признают сотрудники правоохранительных органов, сегодня бензиновый рынок оказался под контролем теневых воротил.

Где бензиновая мафия развернулась наиболее широко, так это в столичных аэропортах.

Под личным патронажем генерального директора и, по слухам, его сына создана масса мелких сервисных фирм.

Это все, чем пришлось довольствоваться раздраемому сомнению персонала ТНТ и средствам массовой информации.

В случае с ТНТ не просто менялся корпоративный имидж, менялась структура.

Продолжением этой агитационной кампании стал полученный в регионах в середине июня фильм «Будущее наступило».

Основная проблема электронной коммерции сегодня – отсутствие возможности осуществлять расчеты через Интернет.

№ 2. Вариант 2

Переведите на бурятский язык. Определите стиль.

Индивидуально трудовая деятельность – неотъемлемая часть экономической системы России.

Регистрация брака – устанавливается как в гос., и общественных интересах, так и с целью охраны личных и имущественных прав и интересов супругов.

Социальное обеспечение – гос., система материального обеспечения и обслуживания граждан России.

Законный представитель – полномочие которого установлено законом.

Исковая давность – срок для защиты права судом, арбитражем или третейским судом.

Жилищный фонд – это жилые дома, а также жилые помещения в нежилых строениях, предназначенные для постоянного проживания.

По требованию арендодателя договор аренды может быть досрочно расторгнут судом.

Доверенность от имени юридического лица, на получение или выдачу денег должна быть подписана главным бухгалтером этой организации.

Банк, принявший платежное поручение плательщика, обязан перечислить соответствующую денежную сумму банку получателя.

Общественные организации – являются частью политической системы России.

Представительство в суде – ведение гражданского дела в суде от имени и в интересах стороны или третьего лица.

Материально-ответственное лицо – работник, который, согласно трудовому законодательству, несет полную материальную ответственность.

Праздничные дни – установленные законом дни, посвященные выдающимся событиям или памятным датам.

Трудовой договор – это соглашение между трудящимся и предприятием.

Третейский суд – суд, избранный по договоренности между заинтересованными лицами для разрешения конкретного спора.

Административное правонарушение – посягающее на государственный или общественный порядок, частную собственность.

Судебная инстанция – это понятие связано с конкретной деятельностью суда

№ 3. Определите, какого рода семантические явления наблюдаются в халха-монгольских ФЕ? Дайте перевод.

А. *хатуу чихтэй;*

хаяа дэрлэх;

төрөл арилжих;

нүд аних гар

гар хүрэх ;

ам хатуу;

гар (зөрүүлэх) зөрөх

Б. *нас барах, жанчаа халах, шарил тайлах, тэнгэр болох, гүзээ шороодох, бурхандаа мордох, цааш харах;*

далан долоон үг дэлгэх, хэл (шүд) амаа билүүдэх, шаазгай шиг шагширах,

ус балгасан юм шиг, бүлх залгисан юм шиг

В. *хэлээ хазах - элдэв долоон юм дэлгэх;*

үнэгний нүд залгих – сохор харын өртөөнд очих;

түүхий сүүний бяслаг шиг – хатсан борц шиг;

чулуун зүрх - өр нимгэн.

№ 4. 1) Подберите синонимы к данным ФЕ:

ясан хэдрэг - ...; элэг эмтрэх - ...; агшин зуур - ...; цээжний хөндий рүү юм хаях - ...; шүлсээ залгих -

2) Используя ФЕ *цөс цалгих, хөлөөрөө толгой хийх; нүдэнд хүйтэн; морь сайтай; элэг хөшөх, нас элэгдэх, халуун элэгтэй*, подберите антонимы к ФЕ:

нүдэнд дулаан - ...; шороо хөдөлгөх - ...; хүрэн бөөртэй - ...; нүд ухах - ...; хормойгоо чирэх - ...; хорхойд хоргүй - ...; тогоо нэрэх -

3) определите значения многозначных х-монгольских ФЕ:

толгой эргүүлэх, насан зүг болох, мах цусны барилдлагатай, их хөлийн, зүрхний хийтэй, дээлдээ багтахгүй болох и т.д.

Упражнение. Прочитайте предложения, переведите, выявите ФЕ, дайте русские и бурятские соответствия.

Өвөр түрийдээ орох шахам явсан юм байхгүй юу. Сайн дураар хүүхдээ сургуульд өгдөг айл гэж өдрийн од шиг байдаг юм. Хойноос нь Дүйнхэр сүү долоосон гөлөг шиг сүүлээ хавчин гарч... Би мөнгөндөө хар буугаад уйлж байгаа юм биш... . Гайгүй ээ, нэг л мэдэхэд үрийн чинь хөл дөрөөнд хүрч гал халуун хайрыг чинь мэдэх цаг ирнэ. Энэ үгийг сонсоод

Сүхбатын шар гозойж... Хоёр хөгшний зөрөх нь шуудайд хийсэн үхрийн эвэр мэт байсан ч ганц үүнд л үхрийн бөөр шиг эвлэдэг билээ. Би чинь хүний хүн, эд Галтын яс махны тасархай шүү дээ. ганцхан шөнө тураад яс арьс болчихлоо. Бутны толгой зогсоо зайгүй дохилзож, ясан хэдрэг болсон туранхай зээрд гүү шуурга уруудан гудайн зогсоно. Энэ хүүгээ өсмөгц намайг зайлуулна гэсэн бузар бодлыг мэдсэнээс хойш гэрийн боол, галын хайч болж суухгүй.

Упражнение. Определите свободные словосочетания и фразеологические единицы, дайте толкование значений ФЕ.

Гол нь харлах - харамсах, өлсөх; гар зөрөх – золгох, барилдах, зодолдох.

Гал алдах – түймэр тавих, түлээгүй болох.

Араг яс, яс хугарах, зааны яс, сүүжний яс, хоолойд тээглэсэн яс, яс амрах, самрын яс, яс мод, ясны авьяастай, яс хагацах, яс үндэс, яс сайтай эд.

Хувийн хэрэг, бусдын хэрэгт оролцох, ямар нэгэн хэргээр ирэх, огт өөр хэрэг, гэмт хэрэг, хэрэг үүсгэх, хэрэг шийдвэрлэлт, хэргийн болсон нөхцөл байдал, хэргийг ил таслах, хэргийг хэрэгсэхгүй болгох, хэрэг эрхлэгч, хэрэг эрхлэх газар.

Ял эдлэх, ял хэлтрүүлэх, алах ял, ялын дээд хэмжээ, ял багтаах, ял тулгах, ял нэгтгэх, ял оногдуулах, ял тэнсэх, ял хойшлуулах, ял хүлээх үйл, ял шийтгүүлэгч, ял шийтгэгдээгүйд тооцох, ял шийтгэсэн таслан шийдвэрлэх тогтоол, ялын төлөвлөгөө, ялын дүгнэлт.

Хэрэг шүүх, шүүхийн хэрэг, Дээд шүүх, шүүх яам, ардын шүүх, цэргийн шүүх, шүүх эмнэлэг, шүүхийн танхим, шүүхийн хурал, шүүхийн байцаалт, шүүн таслах, шүүн таслах ажиллагаа, шүүх бүрэлдэхүүн, шүүх дуудахад эс очих, шүүхийн байцаалтын үр дүн, шүүхийн журмаар мэдэгдэх, шүүхийн магадлал, шүүхийн практикт гарсан тохиолдол, шүүхийн сэтгэц гэм судлал, Шүүхийн шийдвэрийг биелүүлэх Ерөнхий газар (Главное Управление исполнения судебных решений), шүүхээс дампуурсанд тооцох, шүүхэд шилжүүлэх, хөл бөмбөгийн тэмцээн шүүх.

Гашилсан сүү шигшүүрээр шүүх. Шатар тоглож шүүх. Олны дотроос шүүж авах. Ном ариутган шүүх.

Упражнение. Переведите предложения, определите стилистическую роль ФЕ.

Харин амнаас алт унагахын дайтай цөөн үгтэй яруу найрагч маань төвийг сахин үлдэв (С. Эрдэнэ. Цэрмаагийн учир).

Зарим нь мал цөөтэй, ажил багатай хийхээ олж цөхөхдөө хэл амаа билүүдэж явдаг юм (С. Дашдооров. Далч Самбуу).

Хар өглөө арайхийж хоёр нүд хага татаад хараал хийж гардаг чинь яасан жигтэй юм бэ (Б. Ринчен. Үүрийн туяа).

Хар нүд хамхив уу, үгүй юу гэснийг мэдсэн юм шиг цуугиж шаагиад яачихсан амьтад вэ... (М. Цэдэндорж. Ёстой чөтгөрийн тухай өгүүллэг).

Упражнение. В каких семантических отношениях находятся данные ФЕ? Дайте толкование фразеологического значения.

Ам задгай, ам хуурай байхгүй – амаа үдүүлсэн шиг, амнаас алтан унах юм шиг.

Замаа алдах – зам нь шулуудах, морь сайтай явах.

Дүштийн оронд гарах – дээлдээ багтахгүй болох.

Эвээ нэг эврээ хоёр болгох – шуудайд хийсэн үхрийн эвэр шиг.

Дөргүй бух шиг, бүдүүн хүзүү гаргах – бүдүүн өвс багташгүй, өвөр түрийдээ орох.

Газар тэнгэр хоёр шиг, өдөр шөнө хоёр шиг - өрөөсөн бөөр.

Хий хуй шиг – хүнд (удаан) бөгстэй.

Шар шилмүүсэнд асаасан гал шиг – хэвтээ хонь үргээхгүй.
Сүүл өргөх – сүүл хавчих.

Упражнение. Определите, по какому признаку объединены ФЕ в группы? Какие ассоциации легли в основу образования фразеологических единиц калмыцкого языка. Переведите на русский язык.

- 1) улан махч күүкд, Улан Өөрм ‘Красная Армия’; улан залата хальмгуд;
- 2) улан хоолан сунтл хээкрх; улан махн болтл цокх ; улан харарн бэрх ; улан холднь күрх; улан эмэн авч харх; улан махмуд тан күрх; улан холдан эрэ торх; улан батлх;
- 3) улан махн; улан чирэтэ;
- 4) улан хорха ;
- 5) улан хол; улан хол ;
- 6) хачрста улан; улан садв; улан илдн; бичкнэ улан гүвдрүс;
- 7) улан чирэхэр нүзх ;
- 8) зам улан хаалһ ‘; улан бек ; улан эд; улан мөнгн, улан өндгн ; эср улан нүк Улан Кирс Ниит ‘Общество Красного Креста’;
- 9) аавин улан ; улан луувң; улан цуунг; аһр зандн модн ; улан бурһсн; агсг улан күлг; улан-зеерд мөрн; улан нүдн; улан хорха; улан захсн; улан толһата булхач;
- 10) улан эрк; улан чаһр; зандн улан цэ ;
- 11) улан шавр ‘краснозем’, улан мокр шавр, улан шора; улан зес; улан болр; улан чолун;
- 12) цаяхала эдл улан; цусн улан;
- 13) цусни улан бөөм; улан хол ; Улан Нүдн ;
- 14) Ал-Жлин Улан Тугин орден; Куч-Көлснэ Улан Туг орден; улан доск; Улан гвардь; улан булң; Улан Одн орден; улан туг’; Улан Церг; Улана йосн; улан цергч; улан тугта; улан самбр; нүүдг улан ; улан альчур;
- 15) Арг Улан Хоңһр; эрг улан Хоңһр; Бүүмн Улан Хоңгор; Базг Улан Хоңһр; Ёунхн Улан Шовшур; Будын Улан; Улан Баатр;
- 16) бимб улан урл ‘сочные красные губы’.

Упражнение. Определите, по каким признакам объединены ФЕ калмыцкого языка. Выявите эмоционально-экспрессивную оценочность ФЕ. Дайте соответствия из фразеологии русского и бурятского языка.

күнд толһата күн; түншү ухата күн; толһань алтн, ухата күн; амһаһан сулдхл уга ; араһан зуух ; бийән хартан авх ; амн үгән өгх; амндан бат ; келсн үгдән күрх ; үгдән күрх ; үгән өгх;

амарн алта һатлх ; хоосн үгәрн юм кечкхэр, күцэчкхэр седх. амнаннь зава һарһх ; харжахар болх – болшго үг келх, цалһ – цаман үг келх. кел-аман бүлүдх ; керг уга дала үг келэд бээх. кел-амнь шатх ; дала керг уга үг келэд, керүл татад йовх. келәрн келдүр (маля) кех; керүл-цүүгэ татад, хов зөөһэд, худл цацад, андрад йовх; хоринь буслһаһад келх. ут келтэ ; олн үгтэ күн;

өрчнь буслх ; уураг дүүрң бээх. ууртан бүтх. тохм уга од! үндс таср! толһаһичнь ноха чирг (идг, кемлг)! үклин мууһар үк! уга бол цааран! нүднд үзгдл уга холд эрл! ууран һарһх! цухлан һарһх; хорнь буслх ; уурнь икэр күрх; чамаг, кишго ноха, арсичнь ; эрсинь һартнь бэрүлх, үүлинь үзүлх. орнь өвр-шөвг болх ; нег юмнас икэр ээчкэд, тесж ядх, нег ормдан сууж чадлго бээх; сүүдрэсн ээх ; эс болх юмнас сүрдх, эгл юмнас үргэд-усхад бээх. толһан үсн босна ; ик ээмшг, зеткр харһхла, күн сүрдэд, махмуд менрэд одна. хуухин үсн босх ; күн сүрдх юм үзх. чочн тусх ; генткн пард гиһэд, өсрэд одх. ясн яарад, үснэ үзүр босх ; юмнас сүрдх, дегд ээх;

баажа болх ; ахлх, йос бэрх; бийән икд тоолх (тэвх) ; ик сана зүүх, бийән цугтаһас деер санх; бийән богд кех, белдк утхан селм кех ; бийән ик юмнд тоолсн, эмт ээлһхэр седсн күн; хартан бэрх ; закад, засад, дарад авчкх;

дееж бэрх (өргх); хотын түрүн хүвинь савд кеһэд (тэвэд) деедст нерэдэд, өөдөн өргх;
эмэн харсх ; бээдл-жирһлиннь төлэ ноолдх; бурхнд төрх; бийэн эврэн асрх, жирлһ ;
хоосн үг келэд хуурх; махлата мал; тенг, экн толһа уга күн; толһата (ухата) күн; томата,
тоомсрта күн; улан махч күүкд; угатян учрар хувц-хунр уга, өлн бээдг үрд; хар гөр; яма-
ран чигн шалтан угаһар гемнгдлһн;

дурта дурго хойрин заагар ; седсн эс седсн хойрин хоорнд; элкн модн болтл инэх ;
элкн көштл инэх; элкн хатуртл инэх;

цаһа санх ; сә хээх; шар буслх ; ур күрх, цухлдх; хотын шинглт муудх.

Демонстрационный вариант теста №1 (№2, №3) :

1. Переведите на бурятский язык. Определите стиль ФЕ русского языка.

- 1) Наконец, ребенок просыпался и начинал орать благим матом, вскоре другой и третий ему дружно вторили и подтягивали. М.Горький. Горемыка Павел.
- 2) Случилась же сия оказия (не ответил на письмо) потому, что письменный стол наш представляет авгиевы конюшни и только теперь я мог обрести клочок бумаги. Мусоргский. Письмо В.В. Стасову, 31 марта 1872.
- 3) Ни о чем я теперь не думал, и неизвестно, сколько времени продолжалась бы эта варфоломеевская ночь, но вдруг у меня сломался нож. В. Солоухин. Трава
- 4) Химическое равновесие – это такое состояние системы реагирующих веществ, при котором скорости противоположных реакций равны.

2. Переведите на халха-монгольский язык. Отметьте стиль ФЕ.

- 1) Сами мордуются и войска мордуют. – Начальство с жиру бесится. –Каждый старшим хочет быть. Шолохов. Тихий Дон.
- 2) С утра до вечера бьется мужик как рыба об лед, а все нет ничего. А. Афанасьев. Горе.
- 3) А тебе война зачем нужна? Ты пошевели мозгами: кому она нужна? И. Козлов. Жизнь в борьбе.
- 4) Президент Америки, Теодор Рузвельт, начал зондировать почву относительно посредничества и заключения мира между Японией и Россией. М. Соколов. Искры.

3. Отметьте ФЕ разговорного стиля бурятского языка. Приведите х-монгольские и калмыцкие соответствия

- 1) Олон залуу хүбүүд Агуухэ Эсэгын дайнда баатарай үхэлөөр унаһан байна.
- 2) Хайрата нүхэрнай, мүнхын нойроор нойрсыш даа.
- 3) Тэмдэгэй нэрэ хадаа хубилдаггүй хэлэлгын хуби юм.
- 4) Хамар дороо хахархай аман байна гэжэ бү шаша.

4. Отметьте ФЕ книжного стиля бурятского языка. Приведите х-монгольские и калмыцкие соответствия

- 1) Гурбан эрдэни гээшэ Будда багша, тэрэнэй номнол суртал ба шабинарыень багтаадаг гээшэ.
- 2) Хэлэниинь гэжэ хэдэргэ шэнги, аманиинь аталга шэнги.
- 3) Шэлээд шэшэнгиртээ һууба.
- 4) Альган тараг нюуртань палд байса буушаба.

5. Выберите правильный ответ: фразеологическая единица – это...

- 1) лексема многозначная
- 2) омонимичное словосочетание
- 3) предложение сложное
- 4) устойчивое словосочетание

6. Эмоционально-экспрессивная характеристика содержится в следующих оценках:

- 1) книжная
- 2) нейтральная
- 3) презрительная
- 4) разговорная

7. Выберите признак функционально-стилистической соотнесенности

- 1) восторженный
- 2) ласкательный
- 3) книжный
- 4) пренебрежительный

8. Отметьте пример с явлением эквивалентности ФЕ

- 1) хэбтэһэн хони бодхоохогүй – и мухи не обидит
- 2) ябаһан хүн яһа зууха – капля камень долбит
- 3) алтан гар – лапы сосать
- 4) хара гэртээ хаан, боро гэртээ богдо – заложить за галстук

9. Выберите правильный перевод ФЕ, дайте х-монгольские соответствия.

- 1) рыба гниёт с головы – загаһан тархиһаа үжэдэг
- 2) язык как помело – хэлэнийнь тангалайдаа няалдаа
- 3) кулаки чешутся – альган тараг эдихэ
- 4) своя рубашка ближе к телу – малгай табиһан манайхи

10. Первая семантическая классификация русских ФЕ принадлежит

- 1) А. Мелерович
- 2) В. Телия
- 3) В. Виноградов
- 4) В. Фокина

11. Автор монографии «Глагольная фразеология монгольских языков»

- 1) Ш.-Н. Цыденжапов
- 2) Г.Ц. Пюрбеев
- 3) Ц. Б. Будаев
- 4) Д.Д. Санжина

12. К какому виду классификации относится группирование ФЕ «фразеологические сращения»?

- 1) структурная
- 2) стилистическая

- 3) морфологическая
- 4) семантическая

13. К какой группе по семантической классификации относятся ФЕ «кот заплакал», «тэмээн томодоо найдаа»?

- 1) фразеологические сращения
- 2) фразеологические единства
- 3) фразеологические выражения
- 4) фразеологические сочетания

14. Отметьте субстантивную ФЕ

- 1) с неба свалиться ≈ тэнгэриhээ буушаха
- 2) с ноготок ≈ бээлэйн шэнээн
- 3) вокруг да около ≈ добо тойруулан
- 4) нюдэнэй булай ≈ бельмо на глазу

15. Отметьте атрибутивную ФЕ

- 1) задавать храпака ≈ ээзгэй бусалгаха
- 2) ногоон саһанай ороходо ≈ после дождичка в четверг
- 3) хоёр һандалиин хоорондо ≈ между двумя стульями
- 4) шатаһан шүрбэһэн шэнги ≈ как оголенные провода

16. Отметьте глагольную ФЕ

- 1) улаан сурба ≈ мал мала меньше
- 2) хорхойдо хорогүй ≈ и мухи не обидит
- 3) тэнгэриhээ буушаха ≈ с неба свалиться
- 4) алтан гартай ≈ с золотыми руками

17. Наречная ФЕ

- 1) хамар дороо ≈ под носом
- 2) ута гартай ≈ руки загребушие
- 3) сэдхэл дүүрэн ≈ душа полна
- 4) загаһан толгойһоо үжэдэг ≈ рыба гниёт с головы

18. Выделите ФЕ в функции дополнения

- 1) Я, говорит, писал об этом во все вышестоящие организации, но поверишь, до сей поры не имею ни ответа ни привета. А.Колосов. За самоваром.
- 2) Я ставлю пьесу, которая, надеюсь, кое – что принесет мне, да еще готовлю из – под полы другую. Гоголь. Письмо М.А.Максимович, 14 авг. 1834.
- 3) Мы остались одни в комнате. Ребята никого не стеснялись и чуть ли не на головах ходили. Н. Носов. Елка.
- 4) Пусть разные там старички днем с огнем разыскивают варианты давно забытых легенд, а мы будем записывать песни, которые творит и поет народ сейчас. Н. Рыленков. Великая Росстань.

19. Определите ФЕ в функции сказуемого

- 1) *Он ел мало... и лишь изредка вскидывал глазами на Калломейцева, который... заливался соловьем.* Тургенев. Новь.

- 2) Месяца полтора Паша Киселев перебивался с горем пополам, снимая угол у сердобольной старушки за три рубля. А. Сапаров. Фальшивые червонцы.
- 3) Она ругала себя за невыдержанность и длинный язык. Н. Дубов. Сирота.
- 4) Юрка любит мясное... И Дик любит. Да и бабка ест за милую душу, даром что грех. В. Козлов. Юрка Гусь.

20. Определите ФЕ в функции обстоятельства

- 1) Сейчас нет уж таких семей, а тогда сплошь и рядом такие семьи были – человек по пятнадцать, а в иных до двадцати. Т. Якушкин. Ветка яблони.
- 2) Саперы из кожи лезли, чтобы замедлить продвижение врага. С.Борзенко. Эль – Аламейн.
- 3) Эх куда метнул! Какого туману напустил! Разбери, кто хочет! Гоголь. Ревизор.
- 4) Павлик совсем отбился от дома после смерти матери... Даже ночует неизвестно где. Федин. Необыкновенное лето.

21. Какой стиль? _____

- 1) Случилась же сия оказия (не ответил на письмо) потому, что письменный стол наш представляет авгиевы конюшни и только теперь я мог обрести клочок бумаги. Мусоргский. Письмо В.В.Стасову, 31 марта 1872.
- 2) Отношение к труду – это альфа и омега, отсюда все исходит! В.Дмитревский и Б. Четвериков. Мы мирные люди.
- 3) Ни о чем я теперь не думал, и неизвестно, сколько времени продолжалась бы эта варфоломеевская ночь, но вдруг у меня сломался нож. В. Солоухин. Трава.
- 4) Кто поймет это, тот выйдет из военной службы с аннибаловой клятвой борьбы вместе с передовым классом народа за освобождение народа от деспотизма. Ленин, т.4, с.391.

22. К какому стилю относятся данные ФЕ? _____

- 1) Точкой росы называется температура, при которой водяные пары, не насыщавшие ранее воздух, становятся насыщающими.
- 2) Сжижение газов – превращение их в жидкое состояние. Энергия однородного электрического поля.
- 3) Закон Ома для полной электрической цепи, состоящей из источника тока с э.д.с. и внутренним сопротивлением.
- 4) Импульс является функцией механического состояния материальной точки.

23. Выберите правильный ответ на вопрос «Какую функцию выполняет ФЕ?

- 1) кумулятивную
- 2) назидательную
- 3) изобразительную
- 4) познавательную

24. Какие это пометы? Дайте пометы из монгольского словаря _____

- 1) презр.
- 2) пренебр.
- 3) ласк.
- 4) почтит.

25.Отметьте лакуны

- 1) ни в какие ворота
- 2) сушить лапти
- 3) спать вечным сном

4) лясы точить

Вопросы для собеседования №1 (№2, №3) :

1. Понятие фразеологической единицы.
2. Широкая и узкая точки зрения на объем фразеологии
3. Основные труды русских и монгольских фразеологов
4. Эквивалентные ФЕ (в семантике, структуре)
5. Понятие лакуны и предпосылки их возникновения
6. Виды классификации ФЕ в отечественном языкознании и монголоведении
7. Стилистическая характеристика ФЕ
8. Трансформирование ФЕ

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета)

Список вопросов к зачету

1. Понятие ФЕ как языкового явления
2. Понятие фразеологического значения.
3. Денотативное и коннотативное значения ФЕ.
4. Национальная специфика образности фразеологии монгольских языков
5. Классификация ФЕ (по В. Виноградову) с точки зрения их семантической слитности.
6. Стилистическая классификация фразеологии монгольских языков.
7. Различные точки зрения на объем фразеологии в отечественном языкознании и монголоведении.
8. ФЕ с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств: нейтральные ФЕ, ФЕ с положительной и отрицательной оценочностью в бурятском и др. монгольских языках
9. Стилистическое использование ФЕ в х-монгольской художественной и публицистической литературе.
10. Роль контекста в понимании значения ФЕ
11. Фразеологические словари монгольских языков. Задачи и перспективы бурятской фразеографии.
12. Фразеологический и паремиологический фонд монгольских языков через призму культуры.
13. Заимствованные с русского языка ФЕ в бурятском и калмыцком языках
14. Перевод ФЕ
15. Синонимия в фразеологии монгольских языков
16. Омонимия ФЕ
17. Полисемия ФЕ
18. Антонимия ФЕ
19. Трансформация ФЕ
20. Словари фразеологические

Разработчик:

_____ 

профессор

Тагарова Т. Б.

Программа рассмотрена на заседании кафедры бурятской филологии «18» февраля 2025 г. Протокол № 6

Зав. кафедрой _____  / Е. К. Шаракшинова

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры - разработчика программы.